

- 2) моделирование типичных, актуальных для участников игры ситуаций с целью тренировки в речевом и деловом общении,
- 3) проблемный характер моделируемых ситуаций,
- 4) распределение ролей между участниками игры,
- 5) описание структуры и сценария игры,
- 6) организация обсуждения предстоящей игры как элемента «обратной связи» с ее участниками,
- 7) реализация целей игры,
- 8) наличие критериев, по которым оцениваются действия играющих.

На старших курсах студентам специальности «Мировая экономика» предлагаются следующие деловые игры:

- специальный выпуск новостей, посвященный актуальным проблемам белорусской экономики,
- деловые переговоры,
- составление и рассылка резюме с последующим интервью у потенциального работодателя,
- круглый стол по вопросу строительства АЭС — «за» и «против»,
- деловая игра «Чему должны учиться в университете» со следующими участниками: бизнесмен, политик, декан, издатель, студент-отличник и неуспевающий студент, профессор, менеджер.
- полилог «рабочий день в офисе»,
- написание деловых писем,
- диалоги между директором фирмы и экономистом; экономистом и менеджером по персоналу; экономистом и маркетологом; экономистом и бухгалтером.

Студентам специальности «Менеджмент (менеджмент в сфере международного туризма)» предлагаются такие деловые игры:

- открытие выставки популярных туристических направлений Беларуси,
- конкурс на лучшую рекламу отеля,
- «планерка» обслуживающего персонала отеля,
- семинар «Ресторанный бизнес в Беларуси» с приглашенными гостями из России, Украины, Испании, Кубы,
- написание деловых писем — письмо-реклама, письмо-заказ, письмо-рекламация,
- конкурс на лучший рекламный буклет,
- деловые переговоры авиакомпаний «Иберия» и «Белавия» об организации чартерных рейсов для перевозки туристов.

Таким образом, деловая игра формирует у студентов профессионально важные умения и навыки, активизирует творческие особенности личности и способна выступить средством подготовки не отдельных специалистов, а коллективов или групп, которые, получив необходимые знания, в дальнейшем, легко освоят профессии, связанные с экономическим или управленческим механизмом.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Гутор Л. К., старший преподаватель кафедры романских языков

В методике обучения иностранным языкам в неязыковом вузе все большее внимание уделяется проблеме повышения качества обучения, что соответствует социальному заказу общества на получение компетентного специалиста, способного к самообразованию в условиях информационного образовательного пространства. Именно качество образования, и, в первую очередь, высшего, все более определяет уровень развития государств, становится стратегической областью, обеспечивающей их социальную безопасность и научно-экономический потенциал.

Использование кибернетического пространства в учебных целях является абсолютно новым направлением общей дидактики и частной методики, так как происходящие изменения затрагивают все стороны учебного процесса, начиная от выбора приемов и стиля работы, кончая изменением требований к академическому уровню обучающихся.

Основная цель изучения иностранного языка в вузе — **формирование коммуникативной компетенции**, все остальные цели (образовательная, воспитательная, развивающая) реализуются в процессе осуществления этой главной цели. Коммуникативный подход подразумевает обучение общению и формирование способности к межкультурному взаимодействию, что является основой функционирования Интернета. Включаясь в него на занятиях иностранного языка, мы создаем модель реального общения. Общаясь в истинной языковой среде, обеспеченной интернетом, студенты оказываются в настоящих жизненных ситуациях. Вовлеченные в решение широкого круга значимых, реалистичных, интересующих и достижимых задач, студенты обучаются спонтанно и адекватно на них реагировать, что стимулирует создание оригинальных высказываний, а не шаблонную манипуляцию языковыми формами.

Использование информационных технологий раскрывает огромные возможности компьютера как средства обучения. Компьютерные обучающие программы имеют много преимуществ перед традиционными методами обучения. Они позволяют тренировать различные виды речевой деятельности и сочетать их в разных комбинациях, помогают осознать языковые явления, сформировать лингвистические способности, создавать коммуникативные ситуации, автоматизировать языковые и речевые действия, а также обеспечивают возможность учета ведущей репрезентативной системы, реализацию индивидуального подхода и интенсификацию самостоятельной работы студента.

На занятиях испанского языка на старших курсах (4—5) я очень часто использую видеоматериалы и репортажи из новостей испанских телевизионных каналов. Это позволяет студентам не только окунуться в языковую среду изучаемого языка, но и высказать свое мнение по той или иной теме. Вот, например, на занятии мы смотрим видеорепортаж о проблемах иммиграции в Испании. Прежде чем приступить к просмотру я предлагаю студентам ознакомиться с лексикой, которая, на мой взгляд, вызовет трудности в понимании просмотренного материала. Затем я предлагаю студентам представить ситуации, в которых могут быть употреблены те или иные слова и выражения. Повторяем грамматические структуры, которые использованы в репортаже. Потом мы входим в нужную программу, в данном случае это — *ver-taal.com*. Находим нужный текст. Там представлены несколько видов упражнений, которые нужно выполнить после просмотра репортажа. Это следующие виды упражнений: 1) прослушайте текст и выберите предложения, которые использованы в тексте; 2) соедините правильно части предложений; 3) даны слова и из них нужно составить предложения. Затем мы смотрим и слушаем видеоролик с последующим выполнением упражнений. На мой взгляд, упражнений недостаточно, поэтому я готовлю студентам новые упражнения. Это — ответить на вопросы, заполнить пропуски в предложениях, переводы с русского на испанский некоторых выражений и предложений. Затем я предлагаю студентам высказать свое мнение по данной теме и обсудить проблему иммиграции в нашей стране. В конце обсуждения я даю студентам задание: представьте себе, что вы по какой-либо причине иммигрировали в Испанию. Проблемы, с которыми вы можете столкнуться и ваши действия в поисках работы и проживания. Ребята с большим интересом включаются в игру. И в конце я предлагаю студентам выдержки из закона об иностранных гражданах в Испании. Теперь мы можем обсудить, правомерны ли наши действия, которые были предложены студентами. Затем мы обыгрываем похожую ситуацию, но уже в нашей стране. Дома я советую им найти информацию о положении дел иммигрантов в странах Латинской Америки и на следующем занятии представить ее в виде презентаций.

В заключение необходимо подчеркнуть, что внедрение в учебный процесс использования интернета и компьютера вовсе не исключает традиционные методы обучения, а гармонично сочетается с ними на всех этапах обучения: ознакомление, тренировка, применение.

ние, контроль. Но использование компьютера позволяет не только многократно повысить эффективность обучения, но и стимулировать студентов к дальнейшему изучению испанского языка.

О НЕКОТОРЫХ МЕТОДАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА

Доллидович О. В., Судакова Ю. И., старшие преподаватели кафедры романских языков

При изучении иностранного языка освоение навыков перевода является одной из важнейших задач. Решающую роль в выборе оптимального варианта перевода играет контекст, сочетаемость в языке, знание предмета, то есть перевод — это многосторонний учет как лингвистических, так и экстралингвистических моментов. В этой связи роль преподавателя при обучении иностранному языку состоит в том, чтобы привить вдумчивый подход к пониманию перевода, постоянно проводить языковые параллели, показывать специфику другой языковой системы. Кроме того, для успешной подготовки переводчиков необходимо использовать учебные материалы, методы и приемы, которые помогут студентам усвоить как вербальное, так и невербальное поведение носителей языка.

Разнообразие используемых при обучении методов способствует более глубокому освоению материала и более прочному закреплению навыков перевода. Далее, хотелось бы привести некоторые методы, которые можно использовать в процессе обучения переводу.

1. Метод дискуссии: это активный метод обучения. Так, одному из студентов предлагается текст на перевод, а остальным студентам предоставляется роль экзаменаторов, которые внимательно слушают перевод и записывают неточности и ошибки при переводе. Затем, студенты должны обсудить адекватность перевода, данного студентом-переводчиком, аргументируя при этом, какие неточности были допущены. Каждый из студентов должен привести свой вариант перевода. Этот метод срабатывает потому, что непосредственно автор перевода, как правило, привязан к своему варианту, и не может оценить его беспристрастно, а в результате дискуссии определяются варианты перевода, которые можно признать оптимальными.

2. Аудиовизуальный. Здесь могут использоваться видео- и аудиоматериалы с опорой на тексты, где написано содержание видео- или аудиозаписи. Сначала студентам предлагается прослушать тексты. Обязательным условием является предварительное написание на доске незнакомых слов для облегчения восприятия. Затем студенты слушают аудио- или видеоматериалы повторно, но уже с опорой на письменный текст, одновременно делая пометки тех слов или выражений, которые могут вызвать затруднения при переводе. Следующим этапом является последовательный перевод каждого предложения на слух. Причем, задание звучит так: повторите предложение за диктором, а только затем дайте перевод. Следующий студент повторяет за предыдущим переведенное предложение и приступает к следующему. Это упражнение нацелено на улучшение памяти и на развитие навыков устного перевода. Заключительным этапом является следующее задание: всем студентам предлагается сделать реферированный перевод прослушанного текста. Это упражнение позволяет постоянно быть в состоянии напряженного внимания и развивает умение абстрагироваться и концентрироваться только на переводе.

3. Экспериментальный метод. Примером такого задания может явиться следующее: студентам раздаются статьи общественно-политического содержания на родном языке, выделяются политические, общественные, исторические реалии, обсуждаются возможные способы их передачи. Затем определяются фрагменты оригинала, несущие наибольшую функциональную нагрузку и требующие максимально полного восстановления в тексте, выясняется позиция автора, способы передачи наиболее трудных мест. Затем осуществляется непосредственно перевод с учетом вышеуказанных замечаний. После этого преподаватель выписывает на доске ключевые фразы и конструкции, и просит студентов придумать свою статью с реальными героями и событиями, которая бы поддерживала функциональный стиль исход-